

12 - Are You Really Getting Married?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN JTC Tourist

JTC Travel

[00:02] Kurokawa

Looking good!

SIGN A Life With Travel!

SIGN Even More Fun Plans!

SIGN Major Anxiety While On the Job

SIGN 1. Pursuing shared interests
and dreams

SIGN 2. A shared sense of
accomplishment and excitement

SIGN 3. Establishing a cooperative
approach

SIGN 4. Flexible work styles

SIGN 5. A married couple's unique
mutual trust

SIGN 6. Career sharing and support

[00:03] Kurokawa

Our Worthwhile JTC Life!

[00:06] Rika

Thank you.

[00:07] Kurokawa

You look so happy, it makes me enjoy it too!

[00:10] Kurokawa

Must be your upcoming-wedding aura.

[00:12] Takuya

N-Nothing like that.

[00:16] Takuya

Would it be so wrong if we did get married?

[00:20] Takuya

*Once I start thinking about that,
it's all I think about.*

[00:23] Takuya

I wonder what Honjoji-san thinks about it.

[00:26] Kurokawa

Okay, keep doing this same thing
for another month.

[00:29] Takuya

Y-Yes, ma'am.

[00:31] Takuya

Well, let's keep at it.

[00:32] Rika

Uh, right.

[00:34] Kurokawa

Didn't I tell you?

[00:36] Kurokawa

Those two aren't in a fake engagement.

SIGN Mamaru

[00:38] Mamaru

I'm not the one who said so.

[00:41] Mamaru

The head office wanted to make sure.

[00:44] Mamaru

They said you never know with young people.

[00:46] Kurokawa

And I say again, it's not fake!

[00:48] Mamaru

I guess that means it'll be this kid.

SIGN Post:

SIGN Kinshicho Branch

SIGN Age:

SIGN Hire Date:

[00:53] Kurokawa

Does it really have to be one of ours?

[00:56] Mamaru

Make up your mind already!

[00:57] Mamaru

Somebody has to go there!

[01:00] Mamaru

I mean, I know nobody
wants to go anywhere cold.

[01:02] Mamaru

But we also can't open
an empty branch, now can we?

[01:06] Mamaru

All we need is your okay to go this route,
so could you finalize things soon?

SIGN Name:

Gonda

[01:13] Gonda

What?! Me, go to Alaska?!

[01:16] Isojima

Looks like it.

[01:17] Gonda

W-Wait a minute! It's been decided?!

[01:20] Kitagawa

Well, it's a rumor anyway.

[01:22] Isojima

But that's what someone
at the head office said.

[01:25] Gonda

But I haven't even been told yet!

[01:28] Itsuki

What's a good farewell gift? A down jacket?

[01:31] Gonda

Give me a break, Keisuke-san!

[01:34] Gonda

Th-This can't be true, can it?

[01:36] Gonda

It's not true, right?

[01:38] Takuya

Gonda?

[01:40] Rika

Going to Anchorage?

SIGN Are You Really Getting Married?

[01:53] Takuya

What am I doing turning a blind eye?

[01:55] Takuya

*I must have known it
would turn out like this!*

[01:58] Takuya

*Thanks to our false plan, somebody
else will be going to Anchorage.*

SIGN 297 days until the

Anchorage Branch opens

[02:04] Takuya

Sending Gonda away now seems unthinkable!

[02:09] Takuya

Should things end this way?!

SIGN Blog 5

SIGN Coming up with new plans!

[02:14] Rika

Ohara-kun, you think the rumor
about Gonda-kun is true?

[02:25] Takuya

There's nothing wrong with this scheme.

[02:28] Takuya

*Honjoji-san's plan is perfect,
and we needed it at the time.*

[02:34] Takuya

I just didn't bother to imagine...

[02:37] Takuya

It's not just Gonda.

Nobody should have to go in our place!

[02:42] Takuya

I didn't see it at all.

[02:45] Takuya

I'm not the only one

who'd be inconvenienced.

[02:47] Takuya

Everyone's the same.

[02:49] Takuya

They're all living their lives

the best they can!

[02:55] Takuya

It was thanks to this scheme

that I picked up on that.

[03:00] Takuya

Thanks to Honjoji-san.

[03:15] Takuya

Kurokawa-san, do you have a minute?

[03:19] Kurokawa

Ohara?

[03:21] Takuya

There's something I want to tell you.

[03:24] Takuya

I'm going to tell her our marriage is a lie.

[03:29] Takuya

I'll put an end to the whole thing.

[03:33] Kurokawa

Tell me what?

[03:36] Takuya

You know, something like this

happened before.

[03:42] Takuya

The day the pool opened when I was a kid.

SIGN Public Pool

[03:46] Takuya

On the way home, there was

a grilled squid food truck.

SIGN Grilled

Squid

[03:50] Takuya

It was free to use the pool

on its opening day.

[03:53] Takuya

*But my mother made me bring
some money, just in case.*

[03:58] (Flashback) mother

Don't go spendin' this
on food or nothin', now.

[04:02] (Flashback) Takuya

But...

[04:07] (Flashback) mother

Taku-chan.

[04:10] (Flashback) young Takuya

Mom!

[04:11] (Flashback) mother

You have fun at the pool?

[04:13] (Flashback) young Takuya

Yep.

[04:13] (Flashback) young Takuya

U-Uh, today, you hadta pay to
get in, so I spent the money.

[04:18] (Flashback) mother

Oh.

[04:20] (Flashback) mother

What's that on your mouth? Looks like sauce.

[04:23] (Flashback) young Takuya

Huh?

[04:25] (Flashback) mother

Takuya.

[04:26] (Flashback) mother

I'm not angry because you bought food.

[04:29] (Flashback) mother

That was bad too, but why'd you
lie about needin' the money?

[04:33] (Flashback) mother

You knew you'd done a bad thing,
and you tried to hide it.

[04:37] (Flashback) mother

That's what I have a hard time forgivin'.

[04:40] (Flashback) father

Takuya, do you know full well
why you got in trouble?

[04:46] (Flashback) father

Tell me in your own words.

[04:51] (Flashback) young Takuya

Uh, I went to the pool with my friends.

[04:55] (Flashback) young Takuya

After, there was this grilled squid.

[04:59] (Flashback) young Takuya

Uh, I bought some with

Mom's money and ate it.

[05:05] (Flashback) young Takuya

A-And then...

[05:08] (Flashback) young Takuya

I lied to Mom and said
that I spent it on the pool.

[05:19] Takuya

It wasn't so much that I bought the food.

[05:21] Takuya

*It was that I lied to cover it up
that made me cry from shame.*

[05:30] Takuya

I haven't grown up at all, have I?

[05:37] Takuya

Kurokawa-san.

[05:39] Takuya

I'm not getting married at all.

[05:41] Kurokawa

Huh?

[05:42] Takuya

I-I was lying.

[05:45] Takuya

I didn't want to go to Anchorage,
so I faked an engagement.

[05:50] Takuya

I gave no consideration to anyone else.

[05:53] Takuya

I deceived everyone!

[05:56] Takuya

I truly am sorry!

[06:00] Takuya

I'll be the one to go to Anchorage!

[06:05] Kurokawa

Okay, I hear you.

[06:07] Kurokawa

Come with me now.

[06:13] Kurokawa

In here.

[06:22] Takuya

Honjoji-san?

[06:24] Kurokawa

As it turns out, she told me
the very same thing earlier.

[06:29] Kurokawa

That your marriage wasn't real.

[06:32] Kurokawa

And that she would go to Anchorage.

[06:35] Kurokawa

Looks like neither of you
knew about this part.

[06:38] Kurokawa

In other words, you both wanted to
avoid going to Anchorage so much,

[06:42] Kurokawa

you lied about getting married?

[06:45] Takuya

That's right.

[06:49] Kurokawa

I couldn't tell one bit!

[06:52] Kurokawa

Looks like you were
stressing big-time over this.

[06:55] Kurokawa

But you don't need to worry anymore.

[06:59] Kurokawa

I'll go to Anchorage!

[07:03] Rika/Takuya

What?!

[07:03] Kurokawa

Don't make a fuss.

[07:05] Kurokawa

I've already told the head office,
so you two won't have to go anywhere.

[07:11] Kurokawa

So, back to work!

[07:13] Kurokawa

Carry these!

[07:14] Kurokawa

Make it snappy!

SIGN 295 days until the

Anchorage Branch opens

[07:22] Takuya

Kurokawa-san's going to Anchorage?

[07:24] Rika

This settles things... but that's not okay!

SIGN not good

[07:29] Itsuki

Please donate funds for Gonda's down jacket.

[07:31] Gonda

Keisuke-san! It's still not a done deal
that I'm going to Alaska!

[07:36] Isojima

Oh, but Gonda-kun's a big guy.
Wouldn't a sweater be enough?

[07:42] Kurokawa

Sorry to drag you out here.

[07:45] Takuya

It's fine.

[07:46] Kurokawa

I figured you might be concerned.

[07:49] Kurokawa

About the fact that I'm going in your place.

[07:52] Takuya

Very concerned!

[07:53] Rika

Without you, what will become
of the Kinshicho Branch?

[07:57] Kurokawa

Our branch will be fine.

[07:59] Kurokawa

Everyone there is outstanding.

[08:01] Kurokawa

And besides...

[08:07] Kurokawa

Right now I'm excited!

[08:09] Kurokawa

Because I get to go on another journey!

[08:12] Kurokawa

I used to spend all my time traveling.

[08:15] Kurokawa

Asia, Africa, Europe—all over the world.

[08:19] Kurokawa

I love the sea, and
I've seen so much.

[08:22] Kurokawa

Isn't it the same for you two?

[08:24] Kurokawa

You came to this company
because you love traveling.

[08:27] Kurokawa

But now I'm married and running a branch.

[08:30] Kurokawa

I help others travel,
but I no longer do it myself.

[08:34] Kurokawa

I spend every day in meetings,
I manage projects and figures,

[08:37] Kurokawa

and I make my employees do unpleasant tasks.

[08:40] Kurokawa

Once I get home, I'm a good wife

and daughter-in-law.

[08:43] Kurokawa

I have to balance work and home life.

[08:46] Kurokawa

I treat myself with one trip
a year to the Maldives.

[08:50] Kurokawa

It's not that I hate that arrangement.

[08:52] Kurokawa

It's just, it occurs to me...

[08:54] Kurokawa

There's a clear, straight road
stretching out ahead of me.

[08:58] Kurokawa

I walk along it, taking care
not to step off of it.

[09:01] Kurokawa

This is my life now?

[09:04] Kurokawa

No, it's not!

[09:06] Kurokawa

I need more adventure than that!

[09:09] Kurokawa

Taking every path,
overcoming every difficulty.

[09:13] Kurokawa

All in the name of seeing things
I've never seen in places I've never been.

[09:20] Kurokawa

That's the joy of living!

[09:25] Takuya

Uh, but, is your family on board with this?

[09:27] Kurokawa

Well, we did start out as travel companions.

[09:31] (Flashback) husband

Huh?! You're going to Anchorage?!

[09:33] (Flashback) Kurokawa

Sorry, I've got to go cultivate Alaska.

[09:35] (Flashback) husband

It's kind of a relief.

[09:38] (Flashback) husband

It's like you've been stuck on the straight
and narrow since we got married.

[09:41] (Flashback) husband

I thought I might be holding you back.

[09:44] (Flashback) Kurokawa

What a thing to worry about!

[09:46] (Flashback) husband

I'm jealous. Maybe I'll go to Alaska too.

[09:51] (Flashback) Kurokawa

You're welcome anytime.

[09:53] Kurokawa

And so, other than my
husband's family, no worries.

[09:57] Takuya

I-Is that so?

[10:01] Kurokawa

Thanks for coming out here with me.

[10:08] Takuya

Kurokawa-san said all that, but
does it really have nothing to do with us?

[10:14] Rika

That I don't know.

[10:16] Rika

But it seemed like she was telling the truth.

[10:19] Takuya

"Things I've never seen," huh?

[10:23] Takuya

I get that, now.

[10:25] Takuya

*We've been on the biggest journey
of our lives, these past two months.*

[10:31] Rika

Well, there's no longer
any need for our plan.

[10:42] both

Thanks for all you've done.

[10:45] Takuya

Thus, our journey came to an end.

[10:52] Rika

Maybe it's for the best
that this plan is over.

[10:56] Rika

I doubt it would have worked until the end.

[10:59] Rika

It isn't good to go on lying indefinitely.

[11:03] Takuya

That's true. Let's put an end to the lies.

[11:06] Takuya

And let's think about what happens next.

[11:09] Rika

All right.

SIGN m 0 0 | 180 0 180 110 0 110

SIGN Inform those at work about

the pretend marriage
Contact Ashida-san about taking over
Our Worthwhile JTC Life
Return wedding gifts
Kurokawa-san - goodie basket
Shinshi-san - tea set
George-san - pair of Hawaiian shirts
Kitagawa-san - bath salts
Isojima-san - soup set
Saito-san - towel set
Itsuki-san - wine
Gonda-san - husband-and-wife chopsticks
Komiya-san - paired glasses
Nonoyama-san - flowers
Should we inform Princess Claudia?
Expense report
Cushion ¥2090
Globe ¥3460
Mug ¥2000
Toothbrush ¥620
Desk lamp ¥2180
Beer ¥3780
Low table ¥2860
Tent ¥2680

[11:11] Takuya

We'll need to tell everyone
at work that it was a lie.

[11:15] Rika

Yes, we can inform them tomorrow.

[11:18] Takuya

Should we tell anyone at the head office?

[11:20] Rika

I think we'll have to tell Mamaru-san.

[11:23] Rika

Although I expect it will be rather awkward.

[11:26] Rika

Is it all right if we go together?

[11:28] Takuya

O-Of course it's all right.

[11:30] Takuya

Let's do that.

[11:33] Rika

Cost of the two cushions: ¥4180.

[11:36] Rika

The globe we got for the blog cost ¥3460.

[11:39] Takuya

Do we include the water bill?

[11:41] Rika

Let's add everything and calculate it.

[11:43] Rika

What do we do with the table, light, etc.
we used for the blog?

[11:46] Takuya

Anything we aren't going to use,
I'll sell online.

[11:51] Rika

That was relatively easy to sort out.

[11:54] Takuya

Well, it was only two months' worth.

[11:57] Rika

It almost feels like a dream.

SIGN Bottles

SIGN Cans

SIGN Plastic bottles

[12:09] Rika

I suppose actual marriage is a lot harder.

[12:12] Takuya

Yes, I'm sure it is.

[12:16] Takuya

Even if it's fun for a short time, being
together all the time must be too much.

[12:21] Takuya

You have to be attentive to each other
constantly, and it's much easier to be alone.

[12:26] Takuya

I feel like I'd spend an eternity fretting.

[12:28] Rika

I'd be worried about work and money too.

[12:31] Rika

And you'd no longer have time for yourself
or be free to go out whenever you want.

[12:36] Takuya

Married couples probably
also have different values,

[12:39] Takuya

and there's bound to be lots
of arguments over little things.

[12:42] Rika

Hanging out with family is troublesome too.

[12:45] Takuya

It's annoying when everyone
says "congratulations,"

[12:49] Takuya

and we can do everything

by ourselves as it is.

[12:52] Takuya

The more I think about it,
the more I reach the same conclusion.

[12:55] Takuya

It's fine not to get married.

[12:58] Rika

Yes, it feels like it's nothing but risk.

[13:01] Rika

It takes so much effort
to live on your own as it is.

[13:04] Rika

So, to have to support someone else?

[13:07] Rika

Marriage is all an illusion.

[13:15] Rika

Well, the trains will start running soon.

[13:18] Takuya

Right.

[13:43] Takuya

A straight road continues on and on.

[13:47] Takuya

*I just keep on walking,
taking care not to leave that road.*

[13:51] Takuya

This is my life...

[14:09] Takuya

Honjoji-san!

[14:10] Takuya

Honjoji-san!

[14:19] Takuya

U-Um, we're just coworkers.

Not even friends.

[14:34] Takuya

But can we get married anyway?!

[14:45] Rika

Y-Yes, we can!

[14:47] Rika

We aren't even going out,
but can we get married?!

[14:51] Takuya

Yes, we can!

[14:52] Takuya

Nothing amazing's happened to us like
in a TV show, but can we get married?!

[14:57] Rika

Yes, we can!

[14:57] Rika

Maybe we didn't have any fated encounter or anything, but can we get married anyway?!

[15:03] Takuya

Yes, we can!

[15:10] Rika

Please just tell me one thing.

[15:14] Rika

Do you love me?

[15:18] Rika

I do so many weird things,
and I'm always regretting it.

[15:23] Rika

I have no confidence in myself.

[15:26] Rika

But the truth is, there are many things
I want to do and talk about with someone.

[15:34] Takuya

I do love you, Honjoji-san!

[15:42] Rika

And I... love you, Ohara-kun!

[15:52] Rika

I was thinking marriage was the finish line.

[15:55] Rika

But it's really a beginning, isn't it?

[15:59] Takuya

That's right.

[16:01] Takuya

You can begin at any time.

[16:05] Takuya

And so, Honjoji-san. Once again...

[16:09] Rika

You can call me "Rika."

[16:12] Takuya

Okay.

[16:13] Takuya

R-R-R...

[16:16] Takuya

R...

[16:18] Takuya

Rika-san, will you marry me?

[16:24] Rika

Yes.

[16:28] Rika

Let's start over again!

[16:31] Takuya

Yes.

[16:40] Rika

So, Ohara-kun, first things first.

[16:43] Takuya

Oh, so I'm still "Ohara-kun."

[16:45] Rika

Let's go apologize to everyone at JTC.

[16:49] Takuya

Right.

SIGN JTC Tourist

JTC Travel

[16:52] both

We apologize!

[16:54] everyone

What?!

[16:55] Komiya

You weren't getting married
and now you are?!

[16:57] Kitagawa/Isojima

Say what now?!

[16:58] someone

Do we say "congratulations" to this?

[16:58] Saito

Oh, so happy!

[17:00] someone

Why not?

[17:01] someone

How about another party at Bau Bau?

[17:03] Takuya

No, pass on that!

[17:04] Gonda

Congratulations, Senpai!

[17:06] Gonda

We don't have to worry about
Alaska anymore, and you'll see!

[17:09] Gonda

I'll find my own happiness!

[17:11] Shinshi

For now...

[17:13] Shinshi

For now, I'll say "congratulations."

[17:16] Shinshi

But the day may come
when that word becomes a curse.

[17:21] Kurokawa

All right!

[17:23] Kurokawa

Let's knock it out of the park again today!

[17:25] Kurokawa

Go on, take your seats.

SIGN Number withheld

[17:37] Takuya

Hello?

[17:39] voice

So, you're really getting married.

[17:42] voice

*I knew from the start things
would turn out this way.*

[17:46] Takuya

Why do you make these calls?

[17:49] voice

I thought you were telling a silly lie.

[17:53] voice

That's all.

[17:55] voice

*But then, this does seem
appropriate for you two.*

[17:59] Takuya

You couldn't be more right.

[18:03] voice/Itsuki

Sorry to cause you any anxiety.

[18:07] voice/Itsuki

And also, congratulations.

[18:10] Takuya

Thank you.

SIGN Today

SIGN I just got a bunch of veggies while on attendant duty,
but it's more than I can use. Would you like some?

SIGN I just got a bunch of veggies while on attendant duty,
but it's more than I can use. Would you like some?

SIGN I'm at Asakusa Station.

[18:18] Takuya

It's Rika-san! Asakusa Station!

SIGN I just got a bunch of veggies while on attendant duty,
but it's more than I can use. Would you like some?

SIGN I'm at Asakusa Station.

SIGN I'll be right there.

SIGN Asakusa Station

[18:31] Takuya

R-Rika-san's glowing!

[18:35] Takuya

She's going to be... my wife.

[18:40] Takuya

Rika-san!

[18:42] Rika

Ohara-kun's... glowing!

[18:46] Rika

He's... going to be... my husband.

[18:51] Takuya/Rika

Bliss.

SIGN Bliss

[18:54] Rika

Today, I was the attendant
for a foreigner in Chiba,

[18:57] Rika

and a farmer we visited gave us produce.

[19:00] Takuya

That's a lot!

[19:01] Takuya

Okay, I'll carry it to your place.

[19:04] Rika

I'll carry half.

[19:05] Takuya

Don't worry, I've got it.

[19:08] Rika

I called him out here for something trivial.

[19:10] Takuya

She called me out here for something trivial.

SIGN Bliss

[19:14] Takuya/Rika

Bliss.

[19:17] Rika

Oh, then Ohara-kun,
I'll treat you to tea as thanks.

[19:21] Takuya

I appreciate that.

[19:23] Takuya/Rika

Bliss.

[19:23] both

Here we are, just having tea.

SIGN Bliss

[19:26] Rika

Ohara-kun, can I do my
Today's Five Minutes bit?

[19:30] Takuya

Go for it.

[19:31] Rika

A new island has emerged near Iwo Jima!

[19:35] Rika

It's so cool that the island

SIGN 10 minutes later

[19:37] Rika

is made of volcanic products
like lava flow and rock lumps.

[19:40] Takuya

Wow.

[19:41] Rika

What's more, just when it
seemed activity had stopped

SIGN 30 minutes later

[19:44] Rika

and the waves and
such would make it shrink,

[19:47] Rika

signs were seen that it would
become active again!

[19:50] Takuya

Far out.

SIGN 1 hour later

[19:51] Rika

The Hawaiian Islands were formed
by volcanic activity and plate movement,

[19:54] Rika

but when you think about it, how much lava
must have to erupt to form islands that big?

[19:58] Rika

By the way, Indonesia also
has many volcanic islands.

[20:01] Takuya

Oh yeah?

[20:02] Rika

He seems to have so much fun listening.

[20:05] Rika

I feel like I could keep talking forever.

[20:07] Takuya

Rika-san talks about such interesting things.

[20:09] Takuya

I feel like I could keep listening forever.

[20:12] Takuya/Rika

Bliss.

SIGN Bliss

[20:12] both

This rules.

SIGN The volcano talk continued for two more hours.

[20:20] Rika

*I love how Ohara-kun walks so casually
on the side next to the road.*

[20:23] Takuya

I love how Rika-san always

takes Kama into account.

[20:27] Rika

I love Ohara-kun's unruly hair!

[20:29] Takuya

I love Rika-san's profile!

[20:32] Rika

I love how broad Ohara-kun's shoulders are!

[20:34] Takuya

I love listening to Rika-san's footsteps!

[20:37] Takuya

I love seeing our shadows walk side by side!

[20:44] both

I love how we can just be together like this.

[20:49] Takuya

Rika-san, since we're here,
let's cut through the park.

[20:52] Rika

Sounds nice.

[20:54] Rika

Um...

SIGN Rika-san is really getting married after all!

SIGN Ambitious

Seven

SIGN Ambitious

Seven

SIGN Mikki

SIGN Sender:

SIGN To: Mamaru-san; JTC Personnel Department

SIGN Subject: Re: My Successor (Kinshicho Branch Manager)

SIGN Everyone,

Hello to all. This is Kurokawa from the Kinshicho Branch.

As I mentioned the other day, I, Kurokawa, will be

transferring from the Kinshicho Branch when the Alaska Branch opens in order to become that new branch's manager.

SIGN My transfer will therefore require a new

SIGN There's one person I would like to recommend

SIGN We're getting married!

SIGN Comet

SIGN Croquette burger

SIGN Tokyo

SIGN Tama River

SIGN Yokohama

SIGN Tokyo Bay

SIGN Lake Inba

SIGN Chiba

[23:05] Takuma

Rika-san.

[23:06] Takuma

Sorry, I was just now leaving.

[23:10] Rika

Good morning, Ohara-kun.

[23:12] Takuya

Good morning, Rika-san.

Revision #1

Created 2025-11-22 22:39:00 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:39:01 UTC by whimsee